

Rosemère

NOUVELLES • NEWS



Laval-Basses Laurentides

514 666-4011

514 MON-4011

Si vous prenez un verre de trop,
laissez-vous conduire !

Du 2 au 31 décembre 2011

*If you've had one too many,
let us drive you home!*

December 2 to 31, 2011

La Guignolée / Food drive

Samedi 3 décembre / Saturday, December 3

P. 13

Capsule d'histoire • A Bit of History P. 5

Vie municipale • Municipal Life P. 6

Hommage à nos bénévoles •

Tribute to our Volunteers P. 11

Dans la communauté • In the Community P. 11

Loisirs et culture • Recreation & Culture P. 16



ROSEMÈRE

Une ville en harmonie!

A town in harmony!

Fête de Noël et Marché public

VENDREDI 9 ET SAMEDI 10 DÉCEMBRE

Christmas Festivities & Public Market

SATURDAY & SUNDAY, DECEMBER 9 & 10

P. 6



MESSAGE DE LA MAIRESSE • MESSAGE FROM THE MAYOR



Chères citoyennes,
Chers citoyens,

À l'aube de la nouvelle année, nous vous avons fièrement présenté en novembre les résultats du rapport sur la situation financière 2011, qui nous permettront de commencer l'année 2012 sur une note très positive. En effet, pour l'exercice financier qui se termine, nous devrions dégager un excédent budgétaire de l'ordre de 300 000 \$. Il est important de noter qu'à la suite du dépôt du nouveau rôle triennal d'évaluation foncière, la Ville de Rosemère passera pour la première fois de son histoire le cap du 2 milliards de dollars en 2012, alors que la valeur moyenne des résidences augmente de 21 %. Par conséquent, afin de diminuer l'impact de cet accroissement sur le compte de taxes, le Conseil municipal a décidé de se prévaloir de l'option d'étalement de la variation des valeurs imposables découlant de l'entrée en vigueur de ce rôle. Consultez la rubrique *À la une* pour connaître plus de détails sur les résultats financiers de notre ville.

Puisque la magie des fêtes approche à grands pas, je vous invite à avoir une pensée pour les personnes dans le besoin en offrant vos dons en denrées non périssables lors de la Guignolée qui se déroulera le samedi 3 décembre prochain. Toujours dans cet esprit communautaire, la traditionnelle Fête de Noël se déroulera, pour la première fois, sur deux jours, soit le vendredi 9 et le samedi 10 décembre. Vous aurez ainsi l'occasion de faire vos emplettes des fêtes dans le décor illuminé du Marché de Noël. Comme d'habitude, vous pourrez aussi rencontrer le père Noël le samedi à la bibliothèque municipale. J'espère avoir le plaisir d'échanger avec vous lors de ces journées spéciales qui émerveilleront tant les petits que les grands. Les familles pourront aussi assister à un spectacle de sculpture sur glace le vendredi soir.

Dans un autre ordre d'idées, j'aimerais remercier chaleureusement Manon Guglia pour ses nombreuses années d'implication à titre de membre de la Société d'horticulture et d'écologie de Rosemère (SHER). Elle a récemment quitté le poste de présidente en léguant un riche héritage horticole à plusieurs d'entre nous. Pour tout son travail et son grand dévouement, mille fois merci.

En terminant, mes collègues du Conseil municipal et les employés de la Ville se joignent à moi pour vous souhaiter de très belles fêtes, sous le signe de la santé, de l'amour et de la prospérité.

My fellow Rosemerites,

In November, as we approached the dawn of a new year, we proudly presented our report on the 2011 financial situation. This will allow us to start 2012 off on a highly positive note as we expect to end the current fiscal year with a budget surplus of approximately \$300,000. It is important to note that, following the tabling of the new three-year real estate valuation roll, in 2012, the Town of Rosemère's real estate wealth will, for the first time in its history, exceed \$2 billion given a 21% increase in the average value of residential properties. Consequently, in order to mitigate the impact of this increase on the tax bill, the Municipal Council decided to stagger the variation in taxable values resulting from the implementation of this roll. I invite you to read our column "In the News" for more detailed information on our town's financial performance.

With the magic of the Holiday Season just around the corner, I also invite you to think of those in need by donating non-perishable food items when this year's edition of the Guignolée comes calling on Saturday, December 3. In this same spirit of community, the traditional Christmas Celebration will be held, for the first time, over a two-day period, i.e. Friday, December 9 and Saturday, December 10. This event will provide you with a welcome opportunity to do some Christmas shopping at the brightly lit Christmas market. As usual, you will also get to meet Santa Claus at the municipal library on Saturday. I hope I'll have the pleasure of seeing you during these special days, which promise to delight both young and old. Families will be invited to attend an ice sculpture show on the Friday evening.

In another line of thought, I would like to extend my sincere thanks to Manon Guglia for her many years of involvement with the Rosemère Horticultural and Ecological Society (SHER). She recently left her position as president, leaving a rich horticultural heritage to many of us. For her tireless work and tremendous dedication, a thousand thanks.

In closing, my colleagues on Council and our municipal employees join me in wishing you a very happy Holiday Season under the banner of health, love and prosperity.

Hélène Daneault
La mairesse / Mayor

VOS CONSEILLERS / YOUR COUNCILLORS



Normand Bleau
Siège 1 / Seat 1



Pierre Roussel
Siège 2 / Seat 2



Madeleine Leduc
Siège 3 / Seat 3



Normand Corriveau
Siège 4 / Seat 4



Eric Westram
Siège 5 / Seat 5



Claude Roy
Siège 6 / Seat 6

Les samedis du citoyen

Rencontres sans rendez-vous,
avec la mairesse et un conseiller,
un samedi par mois, de 9 h à 11 h.

Relâche en décembre
Prochaine date : le 21 janvier 2012

Saturdays with the citizens

Meet the mayor and a councillor,
without an appointment, one Saturday
every month, from 9 to 11 a.m.

Break in December
Next date: January 21, 2012

Rosemère franchira le cap de 2 milliards de richesse foncière

À la suite du dépôt du nouveau rôle triennal d'évaluation (2012-2014), la Ville de Rosemère franchit, pour la première fois de son histoire, le cap des 2 milliards de dollars en ce qui concerne sa richesse foncière uniformisée. Ainsi, la valeur moyenne d'une résidence unifamiliale passera de 299 100 \$ à 362 200 \$, une hausse de 21 % comparativement au dernier rôle, représentant du coup la valeur foncière moyenne la plus élevée de la MRC. Ces résultats démontrent, une fois de plus, que votre investissement immobilier à Rosemère est une valeur sûre. Par ailleurs, afin de diminuer l'impact de cette augmentation sur le compte de taxes des contribuables, le Conseil municipal s'est prévalu de l'option d'étalement de la variation des valeurs imposables découlant de l'entrée en vigueur de ce nouveau rôle.

Au moment de mettre sous presse, les données dont nous disposons nous permettent également de prévoir que nous terminerons l'année 2011 en dégageant un surplus de l'ordre de 300 000 \$. Cet excédent s'explique notamment par la réduction des dépenses anticipées en comparaison avec celles prévues dans le budget initial.

Du point de vue de la dette nette à la charge de tous les contribuables, le plus récent rapport sur la situation financière de la Ville démontre que celle-ci s'élevait, au 31 décembre 2010, à 23 188 424 \$, soit à peine 1,16 \$/100 \$ de richesse foncière uniformisée. Cet élément nous permet de mesurer le poids de l'endettement dans le portrait financier de la Ville de Rosemère. De fait, il s'agit d'une diminution comparativement à 2009, alors qu'elle représentait 1,26 \$/100 \$ de richesse foncière uniformisée. À des fins de comparaison, la moyenne de l'endettement des autres villes de la MRC de Thérèse-De Blainville se situait à 3,12 \$/100 \$ à pareille date.

Nous sommes fiers d'avoir maintenu la charge fiscale à un niveau compétitif et poursuivi les investissements dans les infrastructures et les services, et ce, tout en réduisant le taux d'endettement total net. Le mot d'ordre de notre administration repose sur une gestion rigoureuse et responsable, afin de maintenir les investissements et de protéger la capacité de payer des contribuables. Évidemment, nous poursuivrons dans cette même lignée pour le budget 2012.

Comme vous remarquerez, l'année qui commencera bientôt s'annonce remplie de réalisations propres à maintenir notre ville dans le peloton de tête des municipalités les plus enviables, notamment en matière environnementale, de services aux citoyens et, bien sûr, du point de vue de son excellente santé financière.

Notre solide portrait financier, nos infrastructures modernisées, nos services de qualité et notre excellence en environnement et en développement durable sont sources de bonheur. Mais ce qui nous rend encore plus fiers, c'est l'esprit communautaire et créatif des Roseméroises et des Rosemérois. Les liens entre nous sont étroitement tissés. On s'engage dans diverses causes, on épaula nos jeunes, on tend la main aux aînés et on encourage nos artistes et nos créateurs. C'est pourquoi notre administration continuera de soutenir les organismes et les associations locales afin d'enrichir notre vie culturelle et communautaire.

Rosemère to exceed \$2 billion in real estate wealth

Following the tabling of the new three-year real estate valuation roll (2012-2014), Rosemère's standardized real estate wealth will, for the first time in the Town's history, exceed \$2 billion. In fact, with the average evaluation of a single-family home rising from \$299,100 to \$362,200 — an increase of 21% over the last roll — Rosemère now has the highest average valuation in the RCM. These results demonstrate, yet again, that your real estate investment in Rosemère is solid. However, in order to mitigate the impact of this increase on residents' tax bill, the Municipal Council has opted to stagger the variation in taxable values resulting from the implementation of this new roll.

As we go to press, available data allows us to expect that we will be ending 2011 with a surplus in the order of \$300,000. This surplus can be explained by expenses that were lower than initially forecast.

With regards to the net debt assumed by all taxpayers, the most recent report on the Town's financial situation reveals that, on December 31, 2010, the latter stood at \$23,188,424, i.e. barely \$1.16/\$100 of standardized real estate wealth. This element allows us the measure the debt load within the context of the Town of Rosemère's broader financial picture. In fact, this rate represents a drop from 2009, when it represented \$1.26/\$100 of standardized real estate wealth. For comparative purposes, the average debt load of other towns in the Thérèse-De Blainville RCM stood at \$3.21/\$100 at that same date.

We are proud that we succeeded in holding the tax load at a competitive level and pursuing our investments in infrastructures and services while reducing our total net rate of indebtedness. The key goal for our administration is to ensure strict and responsible management, so we can maintain investments while protecting our taxpayers' ability to pay. Obviously, we will be applying this same approach to our 2012 budget.

As you will notice, the new year promises to be full of achievements, which are key to maintaining our Town's position as a leader among the most enviable municipalities, particularly as it relates to environmental issues, services to citizens and, of course, excellent financial soundness.

Our sound financial situation, our upgraded infrastructures, our quality services as well as our excellence in the areas of environment and sustainable development are sources of wellbeing. But what makes us even prouder is the community and creative spirit of Rosemerites. The ties that bind us are closely woven. We are involved in a variety of causes; we support our youth; we reach out to the elderly; and we encourage our artists and creators. For this reason, our administration will continue to support the local organizations and associations that sustain and enrich our cultural and community life.

Régie de police / Police Board 450 435-2421

Tous nos services / All our services
450 621-3500

Heures d'ouverture / Business Hours :option 1

Cour municipale / Municipal Court :poste / ext. 1247

Urbanisme, permis et inspections /

Urban Planning, Permits & Inspections :poste / ext. 1238

Services techniques / Technical Services :poste / ext. 3314

Travaux publics / Public Works :poste / ext. 3300

Écocentre / Ecocentre :poste / ext. 3317

Traitement des eaux / Water Treatment :poste / ext. 4256

Urgences (police – incendies) / Emergency (Police – Fire) 9-1-1

Loisirs / Recreation :poste / ext. 7380

Bibliothèque / Library :poste / ext. 7221

Centre communautaire Memorial / Community Centre :poste / ext. 7377

Piscine Sylvie Bernier/ Pool :poste / ext. 7374

Finances / Finance :poste / ext. 1240

Informatique / Data Processing :poste / ext. 1285

Communications / Communications :poste / ext. 1243

Greffé / Town Clerk :poste / ext. 1241

Ressources humaines / Human Resources :poste / ext. 1223

Mairie et Direction générale /

Mayor's Office & General Management:poste / ext. 1283

Sécurité incendie / Fire Safety :poste / ext. 2221

Plantation d'arbres sur le boulevard Labelle UN GESTE D'AVENIR

Tree planting on Labelle Boulevard **A GESTURE FOR THE FUTURE**

Afin de procéder à l'embellissement du boulevard Labelle, nous avons entamé, en octobre dernier, la plantation de 115 arbres sur cette route provinciale de Rosemère. Cette réalisation aura été le fruit d'une collaboration avec les marchands du secteur. Ainsi, ce geste vert contribue à améliorer le cachet du secteur ainsi que la qualité de l'air environnant.

Sachant que le boulevard Labelle accueille plusieurs milliers de véhicules chaque jour, cette action écoresponsable contribuera à diminuer les émissions de gaz à effet de serre. En effet, grâce à la photosynthèse, les arbres réduiront l'empreinte écologique en servant de poumons à cette artère principale. L'équipe environnementale de notre Ville a aussi fait appel à un ingénieur forestier afin de choisir judicieusement les espèces de végétaux les plus susceptibles de résister aux conditions difficiles que présente le boulevard Labelle (sel de déglacage, déneigement, etc.), conditions inhérentes à sa vocation provinciale.

Au total, 13 essences d'arbres, la plupart à grand déploiement, ont été plantées. Déjà de bonne taille, nous retrouvons plusieurs variétés de chênes, d'érables, d'ormes de Sibérie, de micocoulier, de conifères et de pommétiers.

Je tiens aussi à rappeler que cette plantation d'arbres s'ajoute à celles déjà faites dans le cadre de plusieurs programmes dont *Une naissance, un arbre* et *Le Jour de la Terre*, auquel la Ville donne 600 pousses chaque année. De plus, cette année, grâce à l'initiative *Facture en ligne* de Vidéotron et du *Jour de la Terre*, Rosemère a procédé à la plantation de 1000 pousses d'arbres dans le secteur entre la rue de Langloiserie et l'autoroute 640, à proximité de la piste cyclable.

La Ville de Rosemère est donc très fière de poursuivre sa mission en tant que chef de file en matière environnementale en posant ces gestes concrets qui concourent à densifier la végétation et à améliorer le paysage.

Réaménagement du parc Charbonneau

Une belle découverte

Afin de mieux répondre à l'évolution des besoins de nos citoyens, vous avez sans doute remarqué que le parc Charbonneau s'est métamorphosé au cours de la saison dernière, permettant ainsi à tous de se réapproprier le bord de l'eau. D'abord, les stationnements qui faisaient face à la rivière ont été remplacés par de la verdure. Ce changement important nous permet, en autres, de bénéficier d'un environnement plus naturel et beaucoup plus paisible, en plus de sécuriser les lieux en évitant la cohabitation de nos jeunes enfants aux abords des modules de jeux et des véhicules qui s'y retrouvaient.

Le réaménagement du terrain de balle permettra, cette année, l'ajout d'une butte permanente qui servira de glissoire. Cette infrastructure fera sans doute le bonheur des amateurs de luge qui pourront, dès les premières chutes de neige, en profiter pour goûter aux plaisirs d'hiver.

Pour répondre aux attentes du nombre grandissant de patineurs qui aimaient pratiquer leur sport tout en jouissant d'une vue imprenable sur la rivière, ces derniers pourront maintenant profiter d'un plus grand anneau de glace qui sera situé à proximité de la glissoire. Ce nouvel emplacement apportera un avantage indéniable à la surface glacée puisque, dorénavant, la resurfaceuse de l'aréna pourra y accéder plus facilement. Les citoyens pourront donc patiner sur une glace de meilleure qualité tout en appréciant ce lieu idyllique.

Normand Bleau

Conseiller, siège 1 / Councillor, seat 1



To beautify Labelle Boulevard, last October, we started planting 115 trees along Rosemère's section of this provincial road. Resulting from a collaboration with the merchants in that sector, this green initiative will not only help enhance the sector's appeal but the quality of the air as well.

Knowing that thousands of vehicles travel along Labelle Boulevard every day, this ecoresponsible measure will help reduce greenhouse gas emissions. In fact, thanks to photosynthesis, these trees will reduce the ecological footprint by serving as the lungs of this busy artery. Our Town's environmental team also called on the services of a forest engineer in order to select the varieties of vegetation most likely to withstand the harsh conditions along Labelle Boulevard (deicing salt, snow removal, etc.), conditions inherent to its provincial purpose.

In all, 13 species of mainly large trees have been planted. Already a good size, they include several varieties of oaks, maples, Siberian elm, hackberry, conifers and crab-apple trees.

This tree planting project, it should be recalled, is in addition to others already carried out within the framework of a number of programs, including "One Birth, One Tree" and "Earth Day", when the Town distributes some 600 seedlings every year. In fact, this year, thanks to Videotron's "Online Invoice" initiative, Rosemère planted 1,000 tree seedlings in the sector between De Langloiserie Street and Autoroute 640, near the bicycle path.

The Town of Rosemère is understandably quite proud of pursuing its mission as a leader on the environment, with concrete measures that serve to densify its vegetation and enhance the landscape.

Redevelopment of Charbonneau Park

A lovely discovery

You have no doubt noticed that, to better meet our citizens' evolving needs, Charbonneau Park underwent a metamorphosis over the last season, reclaiming the waterfront for our citizens. First, parking areas facing the river were replaced with greenery. Among other things, this major change makes it possible for us to enjoy a more natural and much more peaceful environment while making it much safer by keeping vehicles away from children near the play modules.

The refitting of the ball field will make it possible to add a permanent mound that will serve as a slide. This infrastructure will certainly please tobogganers who will be able to enjoy the pleasures of winter from the first snowfall.

To meet the expectations of a growing number of skaters who loved practicing their sport while taking in a breathtaking view of the river, a larger skating rink will now be installed close to the slide. This new location will provide an undeniable advantage with regards to the ice surface, since it will be more easily accessible to the arena's ice resurfacers. Our citizens will now enjoy an ice surface of better quality in an idyllic setting.

Rosemère et ses familles pionnières, dernier aperçu

La famille DELORME

Raoul Delorme est un ancien cultivateur de Sainte-Rose. En 1940, il acquiert à Rosemère une ferme d'environ 160 arpents. Situées aux limites est de Rosemère, les terres portent les numéros de cadastre 14, 15 et 16 de la paroisse de Sainte-Thérèse-de Blainville.

En 1944, la partie de la terre située entre la Grande-Côte et la rivière des Mille Îles est arpentée et divisée en lots sur lesquels trois rues sont construites. À l'époque, on trouve sur ces lots des chalets d'été mais, progressivement, les propriétaires commencent à s'y établir pour de bon. On compte maintenant près d'une centaine de maisons sur ces lots. Un parc et une rue portent d'ailleurs aujourd'hui le nom de Delorme.

... et les autres familles qui ont contribué à l'essor de notre ville

Les familles fondatrices sont nombreuses et les personnes qui ont joué un rôle de premier plan aussi. Ainsi, on trouve plusieurs noms de rues ou de places qui évoquent les noms de personnalités qui ont laissé leurs marques à Rosemère. Pensons, par exemple, à la rue Perreault nommée ainsi en l'honneur du premier maire de la paroisse ou encore à la rue Couture, qui nous rappelle le premier président de l'Association des citoyens.

Mais il y a aussi la rue Earl en hommage aux Earl, grands propriétaires terriens du début des années 1900, ou encore la rue Skelton en souvenir de la famille du même nom. Enfin existe aussi la place Lacroix, qui porte ce nom en mémoire de Gustave Lacroix, homme influent qui a joué un rôle important à Rosemère notamment à la fin des années 1940.

Toutes ces familles ont marqué l'évolution de notre ville. Nous vous les avons présentées dans cette rubrique au fil des bulletins de ces derniers mois afin de perpétuer leur mémoire, car elles ont bâti les fondations de ce qu'est devenue Rosemère aujourd'hui.



Rosemère and its pioneer families, a last look

The DELORME family

Raoul Delorme was a farmer from Sainte-Rose who, in 1940, acquired some 160 arpents of farmland in Rosemère. Located at the eastern limits of Rosemère, this land bears cadastre numbers 14, 15 and 16 of the Parish of Sainte-Thérèse-de Blainville.

In 1944, the part of that land located between Grande-Côte and the Mille Îles River was surveyed and divided into lots on which three streets were built. At the time, summer cottages stood on these lots but, over time, owners began to settle there permanently. Today, close to a hundred houses stand on these lots. In fact, a park and a street now bear the name of Delorme.

... and other families who contributed to the growth of our town

Our founding families are many and so are the people who played a leading role. As a result, the names of many of our streets and places recall the individuals who left their mark on Rosemère. For instance, Perreault Street was named in honour of the parish's first mayor while Couture Street recalls the first president of the Citizens' Association.

Then there is Earl Street, honouring the Earls, major landowners in the 1900s, and Skelton Street recalling the family of the same name. There's also Place Lacroix, which commemorates Gustave Lacroix, an influential man who played an important role in Rosemère in the late 1940s.

All of these families marked the evolution of our town. In recent months, we have introduced you to

them in this column to perpetuate their memory, since they are the ones who built the foundations of the Rosemère we now know.

Marché de Noël et Fête de Noël

Le Marché et la Fête de Noël seront de retour encore cette année mais, en nouveauté, s'activeront deux jours au lieu d'un, soit le vendredi 9 décembre, de 14 h à 20 h, et le samedi 10 décembre, de 10 h à 16 h, à la bibliothèque municipale.

Logé sous un chapiteau chauffé, le marché sera l'occasion de faire des emplettes de Noël, tant pour vous procurer quelques cadeaux originaux que pour refaire le plein de produits frais, locaux, bios et écolos. Quant à la fête, elle présentera plusieurs activités pour toute la famille. Voyez les détails sur ces deux événements dans le dépliant au centre du bulletin.

Christmas Market and Celebration

The Christmas Market and Celebration both return this year, but for the first time, they will unfold over two days instead of one, i.e. Friday, December 9, from 2 to 8 p.m., and Saturday, December 10, from 10 a.m. to 4 p.m., at the municipal library.

Housed in a heated tent, the market will provide an opportunity to shop for original Christmas gifts as well as stock up on fresh local organic and ecological products. The Celebration, meanwhile, will serve up a number of family-oriented activities. You will find details of these two events in the insert at the centre of this issue.

Aménagement horticole innovateur

Rosemère finaliste au Prix du Ministre

Dans le cadre de l'exposition annuelle de la Fédération interdisciplinaire de l'horticulture ornementale du Québec (FIHOQ), Rosemère était finaliste à une autre prestigieuse distinction en novembre dernier; le Prix du Ministre en horticulture environnementale, décerné sous le thème « Soyez fiers de vos réalisations ».

Aux côtés des villes de Vaudreuil-Dorion et de La Prairie, Rosemère convoitait ainsi les honneurs dans la catégorie Produit ou service horticole innovateur (municipalité, institution, organisme), pour le marais filtrant qu'elle a aménagé à l'entrée du marécage Tylee et pour le volet éducatif qu'elle a développé grâce à l'affichage sur les lieux à ce sujet. Comme nous l'avions annoncé dans le *Rosemère Nouvelles* d'octobre 2009, le marais filtrant a pour fonction de protéger les écosystèmes contre les polluants transportés par les eaux de ruissellement provenant du chemin de la Grande-Côte et de l'aire de stationnement du centre communautaire Memorial.

Nous invitons toute la population à visiter ou à redécouvrir ce magnifique lieu où de nouveaux panneaux d'interprétation et de sensibilisation ont été installés récemment. Toute l'année, on peut y observer les différentes étapes du cycle des écosystèmes qui évoluent dans cette zone humide riche et diversifiée.

Parrainé conjointement par la Fédération interdisciplinaire de l'horticulture ornementale du Québec (FIHOQ) et par le ministère de l'Agriculture, des Pêcheries et de l'Alimentation (MAPAQ), le Prix du Ministre s'adresse à tous les professionnels et à toutes les entreprises horticoles de production et de service du Québec, ainsi qu'aux organismes, aux municipalités ou aux institutions qui ont posé des actions concrètes et innovatrices en horticulture ornementale.



Innovative horticultural landscaping

Rosemère finalist for the Minister's Award

Last November, within the framework of the annual exhibition organized by the Fédération interdisciplinaire de l'horticulture ornementale du Québec (FIHOQ – Quebec Interdisciplinary ornamental horticulture federation), Rosemère became a finalist for the Minister's Award for environmental horticulture on the theme "Be proud of your achievements".

Along with the towns of Vaudreuil-Dorion and La Prairie, Rosemère was in contention for top honours in the "Innovative horticultural product or service (municipality, institution, organization)" category for its filtering marsh at the entrance to the Tylee Marsh, and the project's related educational facet involving the use of signs on the subject put up on the site. As explained in the October 2009 edition of the *Rosemère news*, the purpose of the filtering marsh is to protect our ecosystems against pollutants carried by run-off waters from Grande-Côte and the parking lot at the Memorial Community Centre.

We invite everyone to visit or rediscover this magnificent site where new interpretation panels designed to inform and raise awareness were recently installed. At this time of year, you will have the opportunity of observing various stages in the cycles of the ecosystems found in this rich and diverse wetland.

Sponsored jointly by the FIHOQ (Quebec Interdisciplinary ornamental horticulture federation) and the Quebec Ministry of Agriculture, Fisheries and Food (MAPAQ), the Minister's Award is open to all Québec professionals and companies involved in horticultural production and services, as well as organizations, municipalities or institutions, which have taken concrete innovative measures in the area of ornamental horticulture.

CONGÉ

pour les fêtes de fin d'année

- Les services administratifs de la Ville seront fermés du vendredi 23 décembre à midi au lundi 2 janvier inclusivement.
- La bibliothèque fermera ses portes les 24, 25 et 26 décembre ainsi que les 31 décembre, 1^{er} et 2 janvier.
- L'Écocentre sera fermé les 25 décembre et 1^{er} janvier.
- Toutes les collectes auront lieu comme d'habitude.

HOLIDAY SEASON

closings

- The Town's administrative departments will be closed from Friday, December 23 at noon to Monday, January 2, inclusively.
- The library will be closed on December 24, 25 and 26 as well as December 31, January 1st and 2.
- The ecocentre will be closed December 25 and January 1st.
- All pick-ups will be held as usual.

PROCHAINES SÉANCES ORDINAIRES DU CONSEIL
Elles auront lieu les lundis 12 décembre et 16 janvier, à 20 h, à l'hôtel de ville.

UPCOMING REGULAR COUNCIL MEETINGS
Monday, December 12 and January 16, at 8 p.m., at the Town Hall.

PRÉCAUTIONS À PRENDRE avec les bûches écologiques ou densifiées

Depuis plusieurs années, notre société prend un virage vert dans plusieurs domaines et celui du chauffage au bois y occupe une place de choix. L'utilisation des bûches écologiques ou densifiées est fortement recommandée pour remplacer les bûches traditionnelles (voir le texte sur le chauffage au bois en page suivante). Employées en Europe depuis plusieurs années, les bûches écologiques ou densifiées ont déjà la faveur de plusieurs citoyens au Québec. Or, leur emploi nécessite quelques vérifications préalables.

La bûche écologique ou densifiée : ses avantages

- Elle est composée essentiellement de résidus de bois d'œuvre, de récupération de biomasse en forêt et de recyclage de bois divers. La brûler ne nécessite ni coupe d'arbres ni destruction de forêts, ce qui représente un bon point en faveur de notre patrimoine forestier.
- Elle ne dégage que très peu de particules polluantes ou de créosote, des atouts indéniables au sujet de notre santé et de l'atmosphère de notre planète (diminution non négligeable des gaz à effet de serre, donc de l'impact sur le climat).
- Elle a un potentiel calorifique supérieur à la bûche naturelle : 8000 BTU/lb en moyenne comparativement à 5600 BTU/lb, en raison d'un taux d'humidité d'environ 8 % comparativement à 33 % pour une bûche traditionnelle. Elle développe donc une plus grande quantité de chaleur et de flammes, soit entre 24 000 et 40 000 BTU/bûche selon le poids et pendant une à deux heures, comparativement à une bûche traditionnelle de même poids qui produit de 16 000 à 28 000 BTU/bûche.

Le danger si elle est utilisée sans vérification

Tous ces points positifs ne doivent pas nous faire omettre de vérifier si notre appareil (foyer) est capable de supporter une telle chaleur !

Avec une bûche traditionnelle, la réduction de l'entrée d'air augmente le temps de combustion et diminue la température de la chambre à combustion. Ce n'est pas le cas avec la bûche écologique. En réduisant l'entrée d'air, le temps de combustion n'augmente pas de façon significative : ce qui augmente, c'est la température à l'intérieur de l'appareil ! Si vous placez à ce moment-là trop de bûches dans l'appareil, la température pourrait augmenter considérablement et faire éclater les vitres du foyer, briser ses soudures et peut-être même provoquer un incendie. Vous ne pouvez donc pas contrôler la température en réduisant l'apport d'air, la seule solution pour éviter tout emballement est de ne pas rajouter trop de bûches en même temps.

Quoi faire avant d'utiliser des bûches écologiques ?

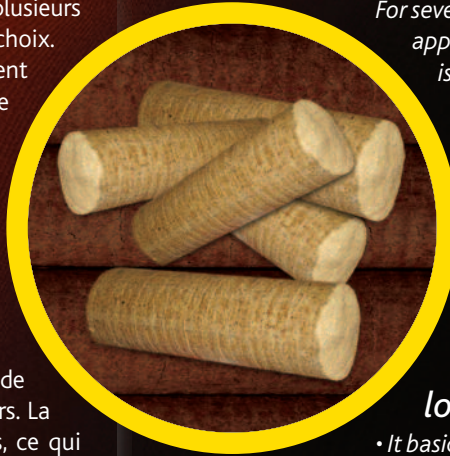
Avant d'utiliser ces bûches, assurez-vous de :

- connaître la capacité maximale en BTU de votre foyer;
- lire attentivement et de respecter les recommandations du fabricant de bûches;
- bien comprendre la réaction de votre foyer en utilisant des bûches écologiques;
- faire ramoner votre cheminée régulièrement.

N'hésitez pas à nous appeler si vous avez des questions à ce sujet : service de Sécurité incendie, 450 621-3500, poste 2221. Évidemment, en cas d'urgence, appelez le 911.

PRECAUTIONS REQUIRED with ecological or densified logs

For several years now, our society has adopted a green approach in a number of areas, and wood heating is no exception. The use of ecological or densified logs is highly recommended as an alternative to traditional logs (see article on wood heating on the next page). Used in Europe for a number of years, ecological or densified logs have already gained favour with many Québec residents. However, their use does require a few prior checks.



The ecological or densified log: its advantages

- It basically consists of timber residue, forest biomass recovery and the recycling of various types of wood. Burning these logs does not involve cutting trees or destroying forests — a strong argument in favour of our forest heritage.
- It releases very few polluting particles or creosote, undeniable assets when it comes to our health and that of our planet (noteworthy reduction of greenhouse gases and their impact on our climate).
- It can release greater heat than a natural log: 8,000 BTUs/lb. on average, as compared to 5,600 BTUs/lb., due to a moisture rate of approximately 8% as compared to 33% for a traditional log. As a result, it develops greater heat and flames, i.e. from 24,000 to 40,000 BTUs/log, depending on the weight, and for one to two hours, as compared to a traditional log of the same weight, which produces 16,000 to 28,000 BTUs/log.

The danger, if used without prior verification

All of these positive points should not prevent us from checking that our unit (fireplace or stove) is capable of withstanding the high heat generated by these logs!

When using a traditional log, reducing the air intake increases combustion time and lowers the temperature in the combustion chamber. Such is not the case with ecological logs. Reducing the air intake does not significantly increase combustion time: what does increase is the temperature inside the unit! If, at that time, you were to add too many logs, the temperature could rise considerably, causing the glass in your fireplace to shatter, breaking its welds and even causing a fire. Therefore, since you can't control the temperature by reducing the air intake, the only way to avoid overfiring is to keep from adding too many logs at once.

What to do before using ecological logs?

Before using these logs, ensure that you:

- Know your fireplace's maximum BTU capacity.
- Carefully read and comply with the log manufacturer's recommendations.
- Have a good understanding of your fireplace's reaction when using ecological logs.
- Have your chimney swept regularly.

Should you have any questions on this subject, do not hesitate to call the Fire Department at 450 621-3500, ext. 2221. Obviously, in an emergency, call 911.

Fonctionnement au ralenti du moteur : trois minutes maximum

Pour réduire nos émissions de gaz à effet de serre liées à notre consommation de carburant, rappelez-vous qu'il est interdit, même en hiver, de laisser le moteur d'un véhicule garé tourner au ralenti pendant plus de trois minutes. Cette mesure ne s'applique pas s'il fait moins de 10 degrés Celsius au-dessous de zéro et qu'une personne se trouve dans le véhicule. Ainsi, lorsque vous êtes garés, coupez le moteur !

Saviez-vous que ?

- Un véhicule moyen équipé d'un moteur de trois litres gaspille plus d'un quart de litre de carburant en 10 minutes de marche au ralenti;
- Laisser le moteur tourner au ralenti n'est pas une façon efficace de le réchauffer, même par temps froid. Rouler doucement durant les premières minutes le réchauffera en douceur;
- Deux heures suffisent au chauffe-moteur pour préparer votre voiture au démarrage par temps très froid;
- Un moteur mal réglé consomme jusqu'à 15 % de plus d'énergie au ralenti qu'un moteur bien réglé.

Idling engines: three minutes max!

To reduce greenhouse gas emissions generated by the use of fuel, remember that, even in winter, allowing your car's engine to idle for more than three minutes is prohibited. This measure does not apply if the temperature is below 10 degrees Celsius and a person is in the vehicle. So if you're parked, turn off the ignition!

Did you know that...?

- An average vehicle equipped with a three-litre engine wastes more than a quarter of a litre of fuel in ten minutes of idling.
- Letting the engine idle is not an effective means of warming it up, even in cold weather. Driving slowly the first few minutes will gently warm the engine.
- Two hours is all it takes for a block-heater to allow your car to start in freezing weather.
- A poorly tuned engine consumes up to 15% more energy than a well-tuned engine.



Informations et conseils sur la conduite « éconergétique » :
www.oeenrcan.gc.ca/transports/personnel/ralenti.cfm?attr=8

For information and advice on "ecoenergetic" driving, go to:
www.oeenrcan.gc.ca/transportation/personal/idling.cfm?attr=8

UN MOTEUR QUI
TOURNE AU RALENTI DÉVORE L'ESSENCE.
IDLING GOBBLES UP FUEL.

Pour une utilisation plus écologique du chauffage au bois

Ces dernières années, les pouvoirs publics tentent de sensibiliser la population aux effets néfastes du chauffage au bois sur la santé et sur la qualité de l'air, tant à l'intérieur des logements qu'à l'extérieur. Le chauffage au bois est en grande partie responsable des épisodes de smog en hiver parce qu'il produit 47 % des particules fines engendrées par les activités humaines. La pollution engendrée par l'utilisation du bois comme mode de chauffage principal est donc ciblée, de sorte que le gouvernement du Québec a édicté un règlement afin que les nouveaux poêles à bois se conforment à des normes beaucoup plus sévères (CAN/CSA-B415.1 de l'Association canadienne de normalisation ou encore norme américaine). Les nouveaux poêles à haute efficacité énergétique certifiés réduisent de 90 % les polluants émis dans l'atmosphère et consomment 33 % moins de bois qu'un modèle traditionnel pour fournir la même chaleur.

Si vous disposez déjà d'un poêle à bois, vous pouvez limiter votre exposition aux contaminants dans votre maison et dans votre quartier en adoptant les comportements suivants :

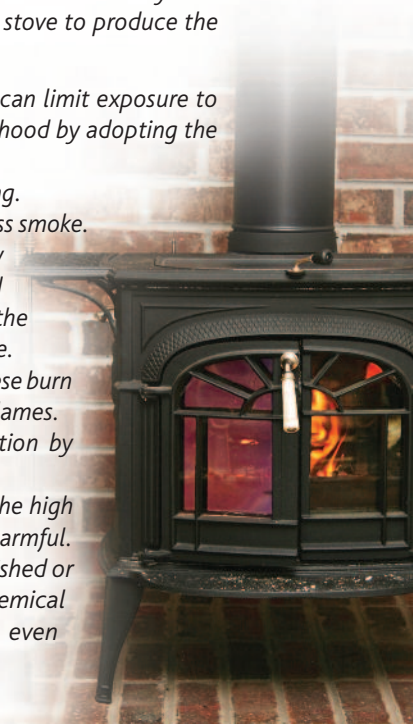
- évitez d'utiliser le bois comme mode de chauffage principal;
- faites de petits feux intenses, car ils engendrent moins de fumée;
- utilisez du bois dur (chêne, érable, bouleau) et sec (séché pendant au moins un an dans un endroit bien aéré) qui brûle mieux et encrasse moins la cheminée, car il génère moins de créosote;
- employez des bûches de 10 à 15 cm de diamètre, elles brûlent mieux, car une plus grande surface est exposée aux flammes;
- retirez régulièrement les cendres pour améliorer la combustion en permettant à l'air de mieux circuler;
- achetez des bûches écologiques si votre poêle peut supporter la température dégagée, leurs émissions sont beaucoup moins nocives;
- ne brûlez jamais de bois peint, verni ou traité, d'aggloméré ou de contreplaqué, car leur combustion libère des produits chimiques encore plus toxiques !

For a more ecological use of firewood

In recent years, public authorities have sought to make us more aware of the harmful effects of wood heating on our health and the quality of the air, both indoors and out. Firewood is a major source of winter smog, since it produces 47% of the fine particles generated by human activity. Therefore, pollution generated by the use of wood as a main source of heating has been targeted by the government of Québec, which adopted a regulation requiring new wood-burning stoves to meet much stricter standards (CAN/CSA-B415.1 of the Canadian Standards Association or the American standard). The new certified high-efficiency stoves cut pollutants released in the air by 90% and consume 33% less wood than a traditional stove to produce the same heat.

If you already have a wood-burning stove, you can limit exposure to contaminants in your home and your neighbourhood by adopting the following measures:

- Avoid using wood as your main source of heating.
- Make small, very hot fires, as these generate less smoke.
- Use hardwood (oak, maple, birch) that is dry (dried at least a year in a well-ventilated location) as this burns better and keeps the chimney cleaner since it generates less creosote.
- Use logs measuring 10 to 15 cm in diameter; these burn better since a larger surface is exposed to the flames.
- Regularly remove ashes to improve combustion by favouring better air circulation.
- Buy ecological logs if your stove can handle the high temperature, as their emissions are much less harmful.
- Never burn wood that has been painted, varnished or treated, pressed wood or plywood, as the chemical products released by their combustion are even more toxic!



Horaires hivernal de l'écocentre

De décembre à mars

- Du lundi au samedi : de 9 h à 16 h
- Le dimanche : fermé

L'écocentre sera fermé les dimanches
25 décembre et 1^{er} janvier.

**NOUVEL
HORAIRE
NEW
SCHEDULE**

Ecocentre's winter schedule

December to March

- Monday to Saturday: 9 a.m. to 4 p.m.
- Sunday: closed

The Ecocentre will be closed Sunday,
December 25 and January 1st.



Matières acceptées

L'écocentre accepte les RDD, les huiles végétales, les branches et les résidus verts, le matériel électronique et informatique, les matières recyclables, les électroménagers, les matériaux de construction et d'aménagement. Certains frais peuvent s'appliquer selon le cas et une preuve de résidence à Rosemère est nécessaire.

Materials accepted

The Ecocentre accepts HDW, vegetal oils, branches and green waste, electronic and computer materials, recyclable materials, household appliances, construction and landscaping materials. In some instances, charges may apply. Proof of Rosemère residency is required.

Les sapins de Noël recyclés

Après Noël, votre sapin naturel, une fois dépouillé de toute décoration (boules, glaçons et guirlandes), connaîtra une seconde vie. Pour cela, il suffit de le déposer en bordure de rue le lundi 9 janvier; la collecte débutera le mardi 10 janvier. Rosemère l'apportera à Arbressence qui en extraira, par distillation, de l'huile essentielle et transformera les résidus en compost de première qualité. Pour maximiser l'efficacité du processus de distillation, assurez-vous de bien arroser l'arbre pour conserver sa fraîcheur.

Il est aussi possible de l'apporter directement à l'écocentre, durant les heures d'ouverture.

Recycled Christmas trees

After Christmas, remove all decorations (balls, icicles and garlands) from your natural fir tree and give it a second lease on life. Just place it by the side of the road on Monday, January 9. Pick-ups will start Tuesday, January 10. Rosemère will take your tree to Arbressence, which, using a distillation process, will extract essential oil and convert the residue into quality compost. To maximize the efficiency of the distillation process, make sure you water your tree well, as this will keep it fresh.

You also have the option of taking your tree to the Ecocentre yourself, during business hours.

Plantation de 1000 pousses d'arbres au nord de l'A-640

En septembre dernier, la Ville de Rosemère a planté 1000 pousses d'arbres entre la rue de Langloiserie et l'autoroute 640, de chaque côté de l'écran antibruit, à proximité de la piste cyclable. Cette plantation a été rendue possible grâce à l'initiative *Facture en ligne* de Vidéotron et du *Jour de la Terre Québec*.

Ces arbres serviront, toute l'année, d'écran vert et de relais faunique aux abords de la route verte, tout en améliorant la qualité de vie des riverains. Le micocoulier occidental, le chêne à gros fruits, le chêne blanc, l'érable argenté, le mélèze européen, l'épinette de Norvège, l'épinette blanche et l'épinette bleue du Colorado font partie des espèces qui ont pris place sur la butte. À maturité, ils seront de bonne taille et nécessiteront peu de soins, contrairement aux plus gros arbres, qui sont difficiles à planter et à entretenir sur un terrain aussi escarpé.

La Ville remercie tout particulièrement un citoyen du quartier, Jacques Cliche, de sa participation bénévole à cette plantation d'arbres. Il s'est donné beaucoup de mal pour planter, identifier et entretenir lui-même des arbres.

Par ailleurs, la Ville a également planté en octobre une centaine d'arbres aux abords du boulevard Labelle, avec l'accord des marchands du secteur. En plus d'embellir cette artère commerciale, la nouvelle végétation permettra, par son action de photosynthèse, de réduire sensiblement les effets de la circulation automobile très dense sur cette route provinciale.

Planting of 1,000 tree seedlings north of the 640

Last September, the Town of Rosemère planted 1,000 tree seedlings between De Langloiserie Street and Autoroute 640, on each side of the noise barrier, close to the bicycle path. This planting was made possible thanks to Videotron's "Online Invoice" initiative and Québec "Earth Day".

Throughout the year, these trees will serve as a green screen and wildlife habitat along the Green Route, while enhancing the quality of life for waterfront residents. The hackberry, bur oak, white oak, silver maple, European larch, bird's nest spruce, white spruce, and Colorado blue spruce are among the species now planted on the mound. Once fully grown, they will be a good size and require little care, unlike larger trees that are hard to plant on such a steep piece of land.

The Town would like to thank, in particular, Jacques Cliché, a citizen of the area, for his volunteer participation in this tree-planting project. He went to a great deal of trouble to plant, identify and maintain the trees himself.

Furthermore, in October, with the approval of the area's merchants, the Town also planted a hundred or so trees along Labelle Boulevard. In addition to beautifying this commercial artery, the new vegetation will, through photosynthesis, significantly reduce the effects of heavy automotive traffic on this provincial road.



Choix écoresponsables

pour des fêtes de fin d'année réussies

La période de Noël et du Nouvel An est par tradition le moment privilégié de manifester notre affection à nos proches et à nos amis en leur offrant des cadeaux. Pourquoi ne pas joindre l'utile à l'agréable en faisant des choix écoresponsables :

- Optez pour des cadeaux responsables, écologiques et équitables (visitez le site www.etiquette.ca pour le répertoire des produits et services proposés);
- Utilisez des verres, des assiettes et des ustensiles lavables, réutilisables ou du moins compostables pour vos réceptions des fêtes;
- Évitez le suremballage des cadeaux et choisissez de beaux emballages en sac que vos proches peuvent réutiliser;
- Installez une minuterie sur vos décorations de Noël pour les garder allumées en soirée seulement;
- Choisissez des jeux de lumières de type DEL pour vos décorations intérieures et extérieures, celles-ci sont très éconergétiques et durables;
- Favorisez le covoiturage de vos invités qui profiteront aussi d'un chauffeur désigné par la même occasion !

Ecoresponsible choices

for successful year-end celebrations

The Holiday Season has traditionally been a special time for showing our friends and family what they mean to us with gifts. Why not combine business with pleasure by making ecoresponsible choices:

- Opt for the purchase of ecological, responsible, fair-trade gifts for those on your list (check out the products and services offered at www.etiquette.ca).
- Use glassware, dishes and utensils that are washable and reusable or, at the very least, compostable, for your holiday get-togethers.
- Avoid overwrapping gifts and opt for lovely gift bags that can be reused.
- Install a timer on your Christmas lights to keep them lit only during evening hours.
- Choose LED-type lights for your indoor and outdoor decorations, as these are highly energy efficient and durable.
- Favour carpooling for your guests who can also benefit from a designated driver!

Dévoreurs d'énergie

Pensez Recyc-Frigo

Un réfrigérateur de plus de 10 ans dévore de l'énergie. Ayant reconduit son programme Recyc-Frigo, Hydro-Québec ramassera gratuitement votre vieil appareil en état de marche et vous enverra ensuite un chèque de 30 \$ par la poste. Une bonne occasion d'opter pour un appareil bien moins énergivore.

Infos : www.recycfrigo.com
ou 1 888 525-0930



Energy gluttons

Think Recyc-Frigo

A refrigerator that is more than 10 years old consumes a great deal of power. Thanks to its extended Recyc-Frigo program, Hydro-Québec will pick-up free of charge your old unit that is still working, and will then send you a \$30 cheque in the mail. This is your chance to opt for a much more energy efficient model.

Info: www.recycfrigo.com
or 1 888 525-0930

Collecte des gros rebuts une fois par mois

Prochaine date le 12 décembre

Les gros rebuts n'étant maintenant plus ramassés avec les ordures ménagères, une collecte régulière a lieu le **deuxième lundi de chaque mois**.

Placez les gros rebuts en bordure de la rue après 18 h la veille de la collecte. Aucun appel n'est nécessaire.

- **Sont acceptés comme gros rebuts** : tout ce qui ne peut pas être recyclé et qui n'entre pas dans le bac à ordures, tels que matelas, fauteuils, meubles, chaises, etc. Les électroménagers, les chauffe-eau et tout ce qui est en métal sont recyclables; contactez les Travaux publics pour les faire ramasser.

- **Ne sont par contre pas acceptés** : les matériaux de construction, le bois, le béton, l'asphalte, les RDD et les équipements informatiques.

Infos : Travaux publics, 450 621-3500, poste 3300

Large items picked up once a month

Next pick-up: December 12

Since large items are no longer picked up with household garbage, a regular pick-up has been scheduled for the **second Monday of every month**.

Place these large items by the side of the road after 6 p.m. on the eve of pick-up day. There is no need to call.

- **Large items accepted are**: anything that cannot be recycled and does not fit in the garbage bins, such as mattresses, sofas, furniture, chairs, etc. Household appliances, water heaters and anything metal are recyclable; contact the Public Works Department to have them picked-up.

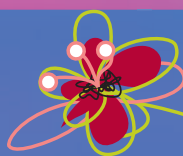
- **On the other hand, the following materials are not accepted**: construction materials, wood, concrete, asphalt, HDW and computer equipment.

Info: Public Works, 450 621-3500, ext. 3300

Collectivités en fleurs 2011 – Catégorie Défi international Rosemère maintient la note de 5 fleurs sur 5

Mention spéciale pour l'engagement communautaire :

- Juges du concours Rosemère en fleurs
- Propriétaires des jardins secrets
- Bénévoles des jardins de la maison Hamilton



Communities in Bloom 2011 – International Challenge Category Rosemère has maintained its 5-bloom ranking

Special mention for community involvement:

- Judges in the Rosemère in Bloom competition
- Owners of the secret gardens
- Volunteers at the Hamilton House gardens

HOMMAGE À NOS BÉNÉVOLES • TRIBUTE TO OUR VOLUNTEERS

Soirée en l'honneur de nos bénévoles

La traditionnelle soirée organisée par la Ville de Rosemère en l'honneur de ses bénévoles s'est déroulée, à l'Externat Sacré-Cœur, le 22 octobre dernier sous le thème de La croisière s'amuse ! Près de 400 bénévoles ont assisté à cet événement conçu pour les remercier de leur contribution à la vie communautaire roseméroise.

Comme chaque année, la plupart des invités ont joué le jeu en portant des vêtements thématiques. On se serait vraiment cru en croisière. Rire, bonne humeur et émotions étaient de la partie toute la soirée qui a pris la forme d'un repas gastronomique suivi de danse devant des écrans géants.

Que serait Rosemère sans ses bénévoles, pas la même assurément. L'administration municipale tient à vous manifester chaleureusement combien votre engagement communautaire est précieux pour toute la collectivité.

Photos : Vincent Éthier



Evening in honour of our volunteers

The traditional evening organized by the Town of Rosemère in honour of its volunteers was held at the Externat Sacré-Cœur on October 22, on the theme *La croisière s'amuse ! (Fun Cruise)*. Close to 400 volunteers attended this evening intended to thank them for their contribution to Rosemère's community life.

As they do every year, most of the guests showed up dressed in compliance with the proposed theme. You would have thought you were on a real cruise. Laughter, good times and emotions were all part of this evening that included a gastronomic dinner followed by dancing in front of giant screens.

What would Rosemère be without its volunteers? Clearly, not the same! And so the municipal administration wishes to let you know how much it appreciates your community involvement and how precious your contribution is to all of our residents.

DANS LA COMMUNAUTÉ • IN THE COMMUNITY

Pensez à la Boutique RVS pour vos cadeaux des fêtes

Dénichez un cadeau original en visitant la boutique des Services bénévoles de Rosemère (RVS). Depuis plus de 40 ans, elle vous propose de petits cadeaux originaux faits à la main – tricotés pour tout-petits, bijoux, produits pour le bain, miel de Charlevoix, confitures maison, jolis accessoires de cuisine et de décoration, sacs à main, foulards... – dans un petit salon de thé/boutique.

Tous les profits sont versés à la communauté sous forme de dons tels que bourses d'études pour les jeunes, aide aux familles dans le besoin (Entraide Rosemère), appui aux aînés (Fondation Rosemère) et aux handicapés. Lors de son assemblée générale annuelle, le 20 octobre, la boutique a d'ailleurs remis des chèques de 1000 \$ à ces deux organismes. Ainsi, vos achats contribuent à une bonne cause.

Les dons d'objets artisanaux et les nouveaux bénévoles sont les bienvenus.

Centre communautaire Memorial

202, chemin Grande-Côte (entrée à l'arrière du bâtiment)
Ouvverte du lundi au vendredi, de 10 h à 15 h et, jusqu'au 15 décembre, les lundis et jeudis de 19 h à 21 h.

Infos : 450 621-4060



Think RVS Shop for your holiday gifts

Looking for an original gift? Drop by the Rosemère Volunteer Services (RVS) shop. For more than 40 years, this boutique has been offering original handcrafted gifts — knits for babies and tots, jewellery, items for the bath, honey from Charlevoix, homemade jams, lovely kitchen accessories and decorative items, handbags, scarves... - in a tiny tea room/boutique.

All profits are donated to the community in the form of bursaries for students, assistance to families in need (Entraide Rosemère), support to the elderly (Rosemère Foundation) and the disabled. In fact, at its annual general meeting held on October 20, the boutique gave cheques in the amount of \$1,000 to the two aforementioned organizations. As you can see, your purchases support a good cause.

Donations of handcrafted items and new volunteers are welcome.

Memorial Community Centre

202 Grande-Côte (entrance at the back of the building)
Open Monday to Friday, 10 a.m. to 3 p.m. and, until December 15, Mondays and Thursdays from 7 to 9 p.m.

Info: 450 621-4060

Chaque saison hivernale, la Popote perd plusieurs de ses bénévoles pour des cieux plus cléments et manque donc de personnel. Toute personne qui souhaite venir donner un petit coup de main est conviée à communiquer avec Alet Bossé au 450 621-9179. Toute contribution sera grandement appréciée.

Recherche de bénévoles
Popote roulante de Rosemère

Looking for volunteers
Rosemère's
Meals on Wheels

Every winter, Meals on Wheels loses a number of its volunteers who fly off to warmer climes. This results in a shortage of personnel. Anyone wishing to lend a hand is invited to contact Alet Bossé at 450 621-9179. Any contribution will be greatly appreciated.

Programme de prévention des chutes (PIED) *A fall prevention awareness program (PIED)*

Mon autonomie, j'y tiens !

Vous avez 65 ans ou plus, vous avez fait une chute ou votre équilibre vous préoccupe ? Inscrivez-vous sans frais au Programme intégré d'équilibre dynamique (PIED), offert par le CSSS de Thérèse-De Blainville.

Le programme dure 12 semaines, à raison de deux rencontres par semaine. Il propose divers exercices pour améliorer l'équilibre et la force des jambes et garder les os en santé. Il fournit aussi de multiples conseils pour aménager votre domicile et adopter des comportements sécuritaires. Il est animé par un professionnel qualifié et s'adapte à la condition physique de chacun. La prochaine session commence en janvier 2012.

Infos : 450 430-4553, poste 5502

CAPSULE « ALIMENTATION ET ACTIVITÉ PHYSIQUE »

Guide de survie aux réceptions du temps des fêtes

Vous avez peur de prendre du poids et surtout de perdre vos bonnes habitudes alimentaires et d'activité physique durant les fêtes ? Pas de panique ! Voici quelques trucs simples qui vous permettront de profiter de cette période sans culpabiliser.

Le plaisir de manger

Le plus important, c'est de manger avec plaisir. Toutefois, il faut rester vigilant sans se priver, mais comment y arriver ?

- Écoutez vos signaux corporels ! Mangez ce dont vous avez envie tout en respectant votre faim. Prenez le temps de déguster et de savourer. Avant de vous resservir, posez-vous la question : « Ai-je encore faim ? ».
- Vous arrivez le ventre vide et on vous sert un verre d'alcool. Attention ! Vous risquez d'ingurgiter plus de calories que vous ne le souhaitez...

Les fêtes, ça bouge !

- Prenez un peu d'air frais ! Proposez aux convives de faire une promenade après le repas.
- Dans les « partys », on danse ! Un bon moyen de perdre quelques calories, mais aussi de s'amuser.
- Aidez à ramasser. Une autre façon de se dégourdir tout en donnant un coup de main bien apprécié.

Infos : www.passeportsanté.net

Stand Up

If you are 65 years of age or over, have fallen or are concerned about your balance, register for the free Programme intégré d'équilibre dynamique (PIED – fall prevention awareness program) offered by the Thérèse-De Blainville CSSS.

The program lasts 12 weeks, with two meetings per week. It proposes various exercises to improve balance and leg strength, and help keep bones healthy. It also provides a number of tips for making your home and your behaviours safer and more secure. Led by a qualified professional, the program adapts to the physical condition of each participant. The next session starts in January 2012.

Info: 450 430-4553, ext. 5502

"NUTRITION AND PHYSICAL ACTIVITY" CAPSULE

Guide to surviving Holiday Season get-togethers

Afraid of gaining weight and losing your good nutritional and physical fitness habits during the Christmas season? Don't worry! Just follow these simple tips and enjoy a guilt-free Holiday Season.

The pleasures of eating

It's important for eating to be a pleasure. Just remain vigilant without depriving yourself. How do you do that?

- *Listen to your body! Eat only what you need to quell your hunger. Take the time to taste and savour. And before going for a second helping, ask yourself: "Am I still hungry?"*
- *You arrive on an empty stomach and you're served an alcoholic beverage. Careful! You could end up consuming more calories than you'd like...*

The Holidays keep things hopping!

- *Get a little fresh air! Invite your guests to take a stroll after the meal.*
- *At a party, get up and dance! It's a good way to burn a few calories while having fun.*
- *Help with the clean up. You'll be lending a hand while stretching your legs.*

Info: www.passeportsanté.net

Séances sur les saines habitudes de vie

Le CSSS de Thérèse-De Blainville offre, de 19 h à 21 h, des séances d'information gratuites, animées par une kinésologue et une nutritionniste. Inscription nécessaire, compte tenu du nombre de places limité.

Voici les thèmes abordés et les dates jusqu'en février :

- L'ABC d'une saine alimentation – Mardi 6 décembre 2011
- Bouger pour la vie – Mardi 13 décembre 2011
- Quand la tension monte – Mercredi 25 janvier 2012
- Du cœur au ventre – Mardi 21 février 2012

Infos et inscription : 450 430-4553

Sessions on healthy living habits

The Thérèse-De Blainville CSSS is offering free information sessions led by a kinesiologist and a nutritionist from 7 to 9 p.m. Registration required, since space is limited.

The following lists themes and dates until February:

- L'ABC d'une saine alimentation – Tuesday, December 6, 2011
- Bouger pour la vie – Tuesday, December 13, 2011
- Quand la tension monte – Wednesday, January 25, 2012
- Du cœur au ventre – Tuesday, February 21, 2012

Info and registration: 450 430-4553

Soyez généreux pour la Guignolée

Le samedi 3 décembre, entre 9 h et 13 h, plus de 150 bénévoles de la Guignolée sonneront à vos portes pour récolter vos dons en argent ou en denrées non périssables, afin de constituer les paniers de Noël destinés aux familles dans le besoin. C'est l'organisme Entraide Rosemère qui effectuera cette délicate tâche qui permet chaque année de mettre un peu de baume sur les difficultés que vivent certains de nos concitoyens. Nous vous remercions à l'avance de votre générosité.

Infos : Services communautaires, 450 621-3500, poste 7380



Be generous when the Guignolée comes calling

From 9 a.m. to 1 p.m., Saturday, December 3, more than 150 volunteers will be knocking on doors to collect donations of cash and/or non-perishable staples providing Christmas baskets for needy families. Handled by Entraide Rosemère, this delicate task serves to make things easier for some of our fellow citizens encountering difficult times. We thank you in advance for your generosity.

Info: Community Services, 450 621-3500, ext. 7380

CONCERT

Plaisirs et enchantements de Noël

La série Moments musicaux vous convie, le dimanche 4 décembre à 15 h 30, à venir écouter la jeune et talentueuse soprano Hélène Brunet, le réputé flûtiste rosemérois Grégoire Jeay, le claveciniste Jean-François Gauthier, qui nous honorait déjà de sa présence le 2 octobre dernier, et Johanne Gauthier à la viole de gambe. Un beau moment de détente en perspective dans un programme coloré pour le temps des fêtes.

Le concert se tiendra à l'église Memorial située au 200, chemin Grande-Côte. Billets en vente : 10 \$ étudiants; 25 \$ adultes.

Infos : Johanne Gauthier, directrice artistique au 450 979-0693 ou moments.musicaux@yahoo.ca

Plaisirs et enchantements de Noël

CONCERT

On Sunday, December 4 at 3:30 p.m., the 'Moments musicaux series' invites you to enjoy the young and talented soprano Hélène Brunet, renowned Rosemère flutist Grégoire Jeay, harpsichordist Jean-François Gauthier, who honoured us with his presence on October 2, and Johanne Gauthier on viola de gamba. This colourful Holiday program promises delightful moments of relaxation.

The concert will be held at the Memorial Church, 200 Grande-Côte. Tickets are \$10 for students, \$25 for adults.

Info: Johanne Gauthier, Artistic Director, at 450 979-0693 or moments.musicaux@yahoo.ca

CONCERT DE NOËL de l'orchestre des jeunes

Toute la population est invitée à découvrir le talent des membres de l'Orchestre des jeunes de Rosemère qui tiendront leur concert de Noël en compagnie de Chic Avenue et du Petit Chœur de Rosemère :

Le samedi 10 décembre, à 19 h 30

À l'école secondaire Rosemère (Rosemère High School)

Coûts : 5 \$ enfants; 10 \$ étudiants (avec carte d'étudiant); 15 \$ adultes

Infos : 514 746-7374

CHRISTMAS CONCERT by the youth orchestra

The entire population is invited to discover the talents of members of Rosemère's youth orchestra, who will be holding their Christmas concert along with Chic Avenue and the Petit Chœur de Rosemère:

Saturday, December 10, at 7:30 p.m.

At Rosemère High School

Price: \$5 for children; \$10 for students (with student card); \$15 for adults.

Info: 514 746-7374

Club des astronomes amateurs de Rosemère

Le Club des astronomes fait relâche pendant les fêtes pour reprendre ses activités en janvier. Ensuite, joignez-vous à eux pour apprendre à connaître et à observer l'univers. Le club organise des rencontres le lundi, tous les 15 jours, à 20 h, à la Maison Hamilton, 106, chemin de la Grande-Côte. Détails des activités dans le journal Nord-Info.

Infos : 450 662-1572

Rosemère's Amateur Astronomers Club

The Astronomers Club will be on hiatus during the Holiday Season, but will be resuming its activities in January. At that point, you can join them to observe and learn about the universe. The club organizes meetings every second Monday evening at 8 p.m. at the Hamilton House, 106 Grande-Côte. For details of activities, see the Nord-Info.

Info: 450 662-1572

Un Club de ski de fond et de ski à roulettes à Rosemère

Pour découvrir les plaisirs de la glisse, tant en ski de fond l'hiver qu'en ski à roulettes le reste de l'année, rejoignez le club. Les mots d'ordre : le plaisir de la glisse, sans égard à la forme ou à l'habileté physiques, avec une attitude positive et une volonté de se dépasser. Au programme cet hiver : des rencontres sur le terrain de golf de Rosemère – sentiers mis en place et entretenus par Éco-Nature, qui en fait l'un des plus beaux centres de ski de fond entre Montréal et Morin-Heights ! – dès les premières neiges en décembre et jusqu'à la fonte; des sorties quelle que soit la température; des cours donnés par un athlète chevronné et des entraîneurs certifiés selon plusieurs possibilités : récréatif, Jack-Rabbit et compétitif. Dès avril, du ski à roulettes et encore du plaisir !

VOLET RÉCRÉATIF :

seul, en famille ou entre amis, à votre guise. Aucuns frais d'encadrement.

Volet Jack-Rabbit : 4 à 14 ans, incluant les débutants, entraînements et choix de compétitions. Frais à prévoir. Encadrement par des entraîneurs certifiés.

Volet compétition : 15 ans à adultes, incluant les débutants. Entraînements vigoureux toute l'année, compétitions régionales, provinciales, nationales et même internationales. Frais à prévoir.

Dates à retenir :

- Le 12 décembre à 20 h, première rencontre informative pré-ski au centre communautaire Memorial;
- Le 17 décembre, sortie amicale et sociale sur le terrain de golf.

Infos : Services communautaires, 450 621-3500, poste 7380

A cross-country and roller-ski club in Rosemère

To discover the pleasures of sliding on cross-country skis in winter and roller skis the rest of the year, contact the club. Its key message: the pleasure of sliding, regardless of the shape you're in or your skill level. What's needed here is a positive attitude and a desire to excel. On the program this winter: meetings on the Rosemère golf course — trails created and maintained by Eco-Nature, which has made it one of the loveliest cross-country ski centres between Montreal and Morin-Heights! — from the first snowfall to spring thaw. Outings regardless of the weather; courses given by an experienced athlete and certified trainers in recreational, Jack-Rabbit and competitive mode. As of April, cross-country skiing gives way to roller skiing, and more fun!

RECREATIONAL:

alone, with family or friends...your choice! No supervision charges.

Jack-Rabbit: for 4 to 14-year olds, including beginners; training and choice of competitions. Fees. Supervision by certified trainers.

Competition: 15 years of age to adult, including beginners. Vigorous year-round training; regional, provincial, national and even international competitions. Fees.

Dates to remember:

- December 12 at 8 p.m.: first pre-ski information meeting at the Memorial Community Centre.
- December 17: friendly social outing on the golf course.

Info: Community Services, 450 621-3500, ext. 7380



La persévérance vers l'excellence!

Inscriptions Natation

GAMIN

Programme aquatique hiver 2012

Cours de natation variés pour enfants (préscolaire, junior, voie olympique) et adultes (aquaforme et entraînement en longueurs).

Inscription pour l'hiver

- les 13 décembre, 11, 12 et 17 janvier de 18 h 30 à 20 h 30; il y aura une autre session au printemps.

Bloc sportif de la
Polyvalente Sainte-Thérèse
Sports Pavilion

401, boulevard du Domaine /
Blvd.
Sainte-Thérèse.

Swimming registrations

GAMIN

Swimming program Winter 2012

Various swimming classes for children (preschool, junior, Olympic path) and adults (aquafitness and lap training).

Winter registrations

- December 13 and January 11, 12 and 17 from 6:30 to 8:30 p.m. Another session will be held in the spring.

Infos :

spoulin@gamin.org
450-965-7766
(boîte vocale/voice mail)
ou/or
www.gamin.org

PATINAGE DE VITESSE

Compétition régionale

Venez encourager nos jeunes de 10 à 18 ans, de niveau développement, le samedi 10 décembre, de 8 h à 17 h, qui rivaliseront de vitesse pour notre plus grand plaisir. Cette compétition de bon calibre, organisée par le Club de patinage de vitesse Rosemère Rive-Nord, aura lieu sur la glace 1 de l'aréna de Rosemère. L'entrée est gratuite. Nos jeunes comptent sur vous à titre de supporteurs !

Infos : Services communautaires, 450 621-3500, poste 7382



SPEED SKATING

Regional competition

Come cheer on our 10 to 18-year old speed skaters on Saturday, December 10, from 8 a.m. to 5 p.m. as they compete for our pleasure. Organized by the Club de patinage de vitesse Rosemère Rive-Nord (Rosemère-North Shore Speed Skating Club), this competition will bring together up-and-coming skaters on the Rosemère Arena's Rink No. 1. Admission is free and our youngsters are relying on your support!

Info: Community Services, 450 621-3500, ext. 7382

PATINAGE ARTISTIQUE

Compétition Pierrette Vaillant-Pierre

Venez en grand nombre soutenir vigoureusement nos jeunes patineurs lors de cette compétition annuelle qui se tiendra à l'aréna de Rosemère les 6, 7 et 8 janvier prochain. Près de 800 patineurs seront présents pour cette nouvelle édition organisée par le Club de patinage artistique de Rosemère.

Billets et infos : Services communautaires, 621-3500, poste 7383



FIGURE SKATING

Pierrette Vaillant-Pierre Competition

Lend your enthusiastic support to the young skaters taking part in this annual competition slated for January 6, 7 and 8 at the Rosemère Arena. Some 800 skaters will be participating in this year's edition organized by the Rosemère Figure Skating Club.

Tickets and info: Community Services, 621-3500, ext. 7383



Société d'horticulture et d'écologie de Rosemère

Conseil d'administration de la SHER

Manon Guglia cède sa place à la relève

Au moment de mettre sous presse, les dates des conférences de la Société d'horticulture et d'écologie de Rosemère 2012 n'étant pas encore connues, nous en profitons pour remercier Manon Guglia de son engagement bénévole indéfectible et apprécié durant onze années au sein du conseil d'administration de la SHER, dont dix à titre de présidente. Projets Horti-Jeunes, 50 ans de la SHER, actions pour favoriser l'achat à vélo et l'installation de supports à vélo dans les commerces de la ville, plantation et protection des berges de la rivière des Mille Îles avec Éco-Nature font partie des activités auxquelles elle a activement participé. Merci Manon de ton implication ! Nous te souhaitons plein succès dans tes projets.

SHER's Board of Directors

Manon Guglia makes way for the succession

As we went to press, dates of the Rosemère Horticultural and Ecological Society's 2012 conferences were not yet known. However, we would like to take this opportunity to thank Manon Guglia for her tireless and highly appreciated volunteer commitment to this organization during her eleven-year stint on its board of directors, including ten as its president. Horti-Youth projects, the SHER's 50th anniversary, initiatives favouring the purchase of bicycles and the installation of bike racks at some of our Town's commercial establishments, shoreline planting and protection projects along the Mille Îles River in conjunction with Eco-Nature: these are just a few of the activities with which she was closely involved. Thank you, Manon, for your dedication! We wish you every success in your future endeavours.

Un service gratuit offert pour régler des différends

Votre voisin fait trop de bruit ? Un animal perturbe votre quiétude ? Un différend vous oppose à un commerçant, à votre municipalité, à votre propriétaire, à un résident du quartier, aux enfants du voisinage, etc. ?

La médiation conciliation de quartier peut vous aider à résoudre vos différends. La Ville de Rosemère, par le biais de Mesures alternatives des Basses-Laurentides, vous offre ce service tout à fait gratuitement. Il est confidentiel et facile d'accès. Dès qu'une situation vous semble problématique, n'hésitez pas à les contacter.

Infos : 450-437-9903

MÉDIATION
CONCILIATION
DE QUARTIER

NEIGHBOURHOOD
MEDIATION-
CONCILIATION

A free service available to help settle differences

Your neighbour's too noisy? Someone's pet is disturbing you? You have an issue with a merchant, your municipality, your landlord, a neighbourhood resident, children in the area? The neighbourhood mediation-conciliation service can help you settle your differences. Working through Mesures alternatives des Basses-Laurentides (Alternative Measures of the Lower Laurentians), the Town of Rosemère makes this confidential service available to you free of charge. As soon as a problem situation arises, don't hesitate to contact them.

Info: 450-437-9903

ODYSCÈNE

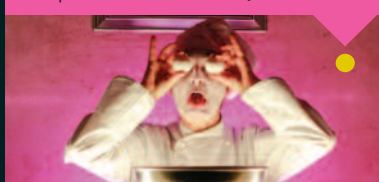
Un hiver frais, rempli de découvertes et de surprises !
A cool winter full of surprises and discoveries!

Geneviève Gagnon – 16 déc., 20 h



Richard Séguin – 17 déc., 20 h

Le temps des muffins – 18 déc., 14 h et 16 h 30



Jean-Thomas Jobin – 22 déc., 20 h

Mixmania – 27 déc., 15 h



Florence K – 28 déc., 20 h

Eddy King – 11 janv., 20 h



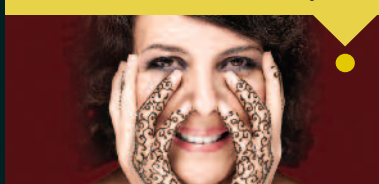
Philippe Laprise – 14 jan., 20 h

Le Voyage – 15 jan., 15 h



Félix-Antoine Vallières et Raffy* – 27 jan., 20 h

Nabila Ben Youssef – 3 fév., 20 h



Louise Lecavalier – 5 fév., 20 h

● **Théâtre Lionel-Groulx** : 100, rue Duquet, Sainte-Thérèse
● **Église Sacré-Cœur** : 45, boul. Curé-Labelle, Sainte-Thérèse

Infos : 450 434-4006 ou/ou www.odyscene.com

Bibliothèque de Rosemère

Horaire du temps des fêtes

Fermée les 24, 25, 26 décembre et 31 décembre, 1^{er} et 2 janvier

Les autres jours, l'horaire normal est maintenu :

Lundi au jeudi, de 13 h à 21 h
Vendredi et samedi, de 10 h à 17 h
Dimanche, de 12 h à 16 h 30

Rosemère Library

Holiday Season Schedule

Closed December 24, 25, 26 and 31st, and January 1st and 2nd

The regular schedule will apply to other days:

Monday to Thursday, 1 to 9 p.m.
Friday and Saturday, 10 a.m. to 5 p.m.
Sunday, noon to 4:30 p.m.

Cours et activités de la session hiver 2012

Services communautaires

Il reste encore quelques places dans les activités de loisirs qui débiteront au cours de la semaine du 16 janvier, n'hésitez pas à appeler les Services communautaires si une ou plusieurs activités vous intéressent. Consultez la brochure automne 2011-hiver 2012 sur notre site Internet à www.ville.rosemere.qc.ca en cliquant sur la rubrique Services, puis Communautaires, ensuite Loisirs et vie communautaire.

Info : Services communautaires,
450 621-3500, poste 7380

Winter 2012 courses and activities

Community Services

A few places remain in some of the recreational activities slated to start the week of January 16. Call the Community Services Department if one or more of these activities are of interest to you. Check out the Fall 2011-Winter 2012 brochure on our website at www.ville.rosemere.qc.ca, clicking on Services, then Community, then Recreation and Community Life.

Info: Community Services,
450 621-3500, ext. 7380

Glissoire et patinoires extérieures

Du 16 décembre au 25 février, si la température le permet, enfiler vos patins et profitez des joies de l'hiver en famille sur :

- la glissoire éclairée au parc Charbonneau seulement
- les patinoires éclairées aux parcs Charbonneau, Bourbonnière et Hamilton
- la patinoire non éclairée au parc Northcote

Horaires dans la brochure d'activités des Services communautaires

Outdoor slide and skating rinks

Weather permitting, from December 16 to February 25, pick up your sled, don your skates, and enjoy the pleasures of winter with the family on:

- The lit slide at Charbonneau Park only
- Lit skating rinks at Charbonneau, Bourbonnière and Hamilton parks
- The unlit skating rink at Northcote Park

See the Community Services' activities brochure for times.

Rosemère Nouvelles est publié par la Ville de Rosemère et est distribué gratuitement dans tous les foyers. Dans certains cas, le masculin est employé dans le seul but d'alléger le texte.

Produit par le service des Communications
Directeur des Communications Michel Girouard

Conception graphique Robert Devost Graphiste Inc. (Cynthia Leclerc)
Rédaction Muriel Dérogis
Traduction Marie-Andrée Gouin
Impression JB Deschamps
Distribution Postes Canada
Dépôt légal Bibliothèque et Archives nationales du Québec
Bibliothèque et Archives Canada

Hôtel de ville
100, rue Charbonneau
Rosemère (Québec) J7A 3W1

Horaire : du lundi au jeudi,
de 8 h 30 à 12 h et de 13 h à 17 h;
le vendredi, de 8 h à 12 h.

Tél. : 450 621-3500
Télec. : 450 621-7601

Courriel : info@ville.rosemere.qc.ca
www.ville.rosemere.qc.ca

Rosemère News is published by the Town of Rosemère and distributed free of charge to every household. In some instances, the masculine gender has been used for reading ease.

Produced by the Communication Department
Communications Director Michel Girouard

Graphic design Robert Devost Graphiste Inc. (Cynthia Leclerc)
Writing Muriel Dérogis
Translation Marie-Andrée Gouin
Printing JB Deschamps
Distribution Canada Post
Legal deposit Bibliothèque et Archives nationales du Québec
Library and Archives Canada

Town Hall
100 Charbonneau Street
Rosemère, Québec, J7A 3W1

Schedule: Monday to Thursday,
from 8:30 a.m. to noon and 1 to 5 p.m.;
Friday, from 8 a.m. to noon.

Tel.: 450 621-3500
Fax: 450 621-7601

E-mail: info@ville.rosemere.qc.ca
www.ville.rosemere.qc.ca

Ce bulletin est imprimé sur du papier recyclé.
This newsletter is printed on recycled paper.